

4 - Turnabout Sisters - Last Trial

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] PW

*The one who took Mia's life was
Redd White, president of Bluecorp.*

[00:05] PW

*I barged into his office for a
face-to-face confrontation.*

[00:08] PW

*But instead, I ended up getting arrested
and accused of Mia's murder.*

SIGN Ace Attorney

SIGN April 7, 9:52 AM District Court

[01:50] M

You don't have a lawyer, Mr. Lawyer?!

SIGN Turnabout Sisters - Last Trial

[01:53] PW

White must've thrown his weight around.

[01:56] PW

Anyway, court will be in session soon.

[01:58] M

B-But...

[02:00] PW

It's okay. I've got an idea.

[02:03] PW

One way or another, this case
will be decided today.

[02:07] M

Yeah.

SIGN April 7, 10 AM District Court — Courtroom No. 1

[02:25] J

Well, then.

[02:26] J

Since court was adjourned yesterday,

[02:28] J

it seems things have drastically changed
due to the prosecution's findings.

[02:33] J

Correct?

[02:35] ME

We believed the victim was murdered by her sister Maya and indicted her.

[02:41] ME

But yesterday's emergence of a new witness and new evidence

[02:44] ME

highlights the one we believe to be the true culprit!

[02:48] ME

The suspect is Phoenix Wright,

[02:51] ME

the attorney standing over there.

[02:57] J

This is truly shocking.

[02:59] J

The original suspect's attorney was the real culprit all along?

[03:02] ME

While it may be unprecedented, the prosecution seeks to prove the guilt

[03:08] ME

of Phoenix Wright, the defense attorney.

[03:11] J

But then...

[03:13] J

Who, exactly, will defend him?

[03:19] PW

Don't worry.

[03:20] PW

I will defend myself.

[03:22] ---

Wh-What?

[03:24] PW

Your Honor, the defense, Phoenix Wright, is ready!

[03:32] ME

Nice. That's the way.

[03:36] J

You may begin, Mr. Edgeworth.

[03:43] ME

Without any further ado,

[03:44] ME

let the witness who saw Phoenix Wright commit the murder take the stand!

SIGN Bluecorp

President — Redd White

[03:57] RW

My name is Redd White.

But my friends call me Blanco Nino.

[04:01] RW

I am the CEO, or to use a more common term,
the President, of Bluecorp.

[04:05] ME

Allow me to ask you this first:

[04:07] ME

have you ever visited the Fey & Co.
Law Offices, the scene of the crime?

[04:11] RW

That would be a negatory! No, I have not.

[04:15] ME

The night of the murder,
you were at the Gatewater Hotel.

[04:20] ME

Is that correct?

[04:21] RW

Yes.

[04:22] ME

And you witnessed the murder from there?

[04:25] RW

Uh-huh. I see you've done your homework.

[04:27] PW

Wait a second!

[04:29] RW

What is it, Mister Criminal?

[04:32] PW

Yesterday's witness, Ms. April May,
was in the same room that night.

[04:37] RW

Oh, Miss Wiretapper?

[04:40] PW

She didn't say a word about
seeing me at the crime scene!

[04:44] RW

Well, she's one lying miss...

[04:47] RW

That's why I'm here to reveal
the truth, Mister Murderer.

[04:53] J

You may begin your testimony.

[04:56] RW

Okay!

[04:57] RW

I hope you've made your peace, Mister Spiky Criminal.

[05:00] PW

Having spiky hair isn't a crime.

[05:02] Ma

Let's shut that smirky, shiny scumbag up!

SIGN Witness Testimony

[05:08] RW

Let's see.

[05:10] ---

It was about 9:00 PM, I believe.

SIGN Testimony

[05:14] ---

I was perusing... "reading" some papers by the window.

[05:19] ---

Then I heard a bedlam coming from outside!

[05:22] ---

Crash!

[05:23] ---

What?

[05:24] ---

What's going on?

[05:25] RW

It was then I saw him: a spiky-haired man attacking a woman with long hair!

[05:29] AM

What was that noise?

[05:32] RW

Terrible impaction!

[05:34] RW

Then it was all over.

[05:36] RW

My God!

[05:40] RW

I could never mistake that spiky hair.

[05:47] Ma

No... That can't be true!

[05:48] Ma

I mean—

[05:50] J

That certainly was conclusive testimony.

[05:55] PW

It's almost like they're reading off a script.

[05:58] PW

Everything's proceeding too smoothly toward my conviction.

[06:01] J

Now, defense, your cross-examination.

[06:04] PW

Yes, Your Honor.

SIGN Cross-Examination

[06:08] PW

Um, are you sure about the time?

[06:11] RW

I am always abso-posi-lutely perfect.

[06:15] RW

At 9 PM, I was startled by hearing that thing fall

[06:18] RW

and looked at the window across the way.

[06:20] PW

You heard "that thing fall"? What thing?

[06:24] RW

Um... Right, the glass light stand!

[06:27] RW

You compendrestand?

[06:29] PW

Yeah, it does seem to have fallen over.

[06:33] ME

Then his testimony contains no contradiction.

[06:38] Ma

Wait...

[06:39] Ma

That's odd!

[06:41] Ma

If he heard it fall and only *then*
looked at the window,

[06:44] Ma

he couldn't have known what it was!

[06:49] Ma

It broke into pieces when it fell!

[06:51] PW

Then how did he know about the light stand?

[06:54] PW

He said he'd never visited the crime scene.

[06:59] RW

R-R-Remove your impertinent gazes from me!

[07:02] RW

It was visible through the hotel window.

[07:04] RW

I saw it before it fell over!

[07:07] ME

So there are no contradictions, after all.

[07:14] PW

Objection!

SIGN Objection!

[07:18] RW

What is the problemo?

[07:20] PW

The big problemo is that your testimony contains a total contradiction!

[07:23] RW

S-Say what?

[07:26] PW

Look at this.

[07:30] PW

If you were to look at the office from the hotel window,

SIGN Body

[07:33] PW

this is the area you would be able to see.

[07:35] PW

Well?

[07:37] PW

Note that the stand is not within the visible area!

[07:43] PW

On the night of the murder, the light stand was only visible from here,

[07:47] PW

inside the Fey & Co. Law Offices!

[07:52] PW

That means you were at the scene of the crime when the stand fell...

[07:57] PW

When the murder took place!

[07:59] RW

What?!

[08:15] PW

There is only one conclusion to be drawn from this, Mr. White!

[08:20] PW

You saw the light stand fall when you struck the victim with the murder weapon.

[08:25] PW

You are the one who killed Mia Fey.

[08:29] PW

The true culprit!

[08:34] PW

You did it, didn't you?

[08:36] RW

A-Accursed attorney...

SIGN Hold it!

[08:39] ME

Hold it!

[08:43] ME

I think the time has come for you
to confess your crime, witness...

[08:48] RW

Wh-What?

[08:50] PW

Yes, confess to the murder—

[08:53] ME

What in the world are you talking about?

[08:56] ME

The crime I advocate confessing to is this.

[09:00] J

Isn't that the wiretap that was placed
on the phone at the crime scene?

[09:06] PW

Objection!

[09:08] PW

But April May already admitted to
eavesdropping on the calls yesterday!

[09:14] ME

The question isn't who was listening in,

[09:16] ME

but when this wiretap was placed
in the office and by whom.

[09:22] ME

Whoever did it sneaked into the
Fey & Co. Law Offices beforehand.

[09:27] ME

And naturally, they would have seen it then...

[09:30] ME

The glass light stand at the scene.

[09:35] ME

If that beautiful stand were
etched in their memory,

[09:38] ME

then on the night of the murder,

[09:40] ME

that's the first thing they would
think of upon hearing the crash.

[09:48] RW

Yes! You are most correct, Mister Prosecutor!

[09:55] RW

I was a bad, bad boy.

[09:59] RW

I tried to scapegoat that kitten.

[10:02] J

What do you mean?

[10:04] RW

I was the one who placed the wiretap!

[10:08] RW

And to do it, I broke—waltzed—
into the Fey & Co. Law Offices.

[10:12] PW

Y-You what?

[10:14] RW

I remember it all now.

[10:16] RW

That was when I saw that beautiful glass stand!

[10:22] ME

That means there is nothing wrong with
the witness knowing about the stand!

[10:30] ME

*Thus, the defense's baseless conjecture
has come crashing down...*

[10:44] J

Order! Order in the court!

[10:47] J

You mean to say that you realized the crash
you heard was the light stand falling over

[10:53] J

because you'd seen it back when
you sneaked into the office?

[10:58] RW

Yes, I do.

[11:00] RW

That's exactly right, Mister Judge.

[11:02] ME

He will be tried for that on a later date.

[11:08] J

I understand.

[11:10] J

It seems there is no problem with his testimony
about the night of the murder.

[11:14] PW

P-Please wait!

[11:16] J

What now?

[11:17] PW

The defense isn't done with its cross-examination!

[11:21] PW

Damn it, I can't let him get away with this!

[11:24] Ma

Good luck, Mr. Lawyer.

[11:27] PW

When did you place the wiretap?

[11:29] RW

I think it was toward the end of March,
so around two weeks ago.

[11:34] PW

Do you have proof?

[11:36] ME

April May knew the details
of the victim's phone conversation,

[11:40] ME

so it was there before the murder.

[11:42] J

Oh, I see.

[11:45] PW

Were you really the one who placed the wiretap?

[11:48] RW

Of course. Ask Miss May about it.

[11:52] ME

Unidentified fingerprints, several days old,
were found at the scene.

[11:56] ME

They probably belonged to the witness.

[11:58] PW

*Edgeworth was hiding that those
fingerprints were discovered.*

[12:02] PW

Why did you tap Mia's phone?!

[12:06] ME

Objection!

[12:07] ME

That has no bearing on the current case.

[12:09] RW

Bluecorp has a responsibility
to protect client confidentiality.

[12:14] PW

I don't have anything to press him on.

[12:25] Ma

Mr. Lawyer...

[12:26] ME

I'm afraid that is as far as you go.

[12:34] ME

Well, you fought honorably.

[12:36] ME

For a rank amateur...

[12:39] PW

Is this the end?

[12:46] J

It seems as though that's that.

[12:50] RW

The end!

[12:53] RW

That was fun, Mister Attorney!

[13:00] PW

The defense ends its cross—

[13:03] Mi

Wright...

[13:05] Mi

Wright!

[13:15] PW

Mia—I mean, Chief?!

[13:17] Mi

Shh.

[13:18] Mi

It appears that the desperate desire to save you has awakened her powers.

[13:23] PW

S-So Maya is channeling you?

[13:26] Mi

That's right.

[13:27] Mi

I am Maya.

[13:28] Mi

But right now, I'm Mia.

[13:30] Mi

Listen to me, Wright.

[13:32] Mi

Maya never gave up.

[13:34] Mi

That's why I'm here.

[13:36] Mi

So you can't, either.

[13:38] PW

B-But...

[13:40] Mi

Listen. You've already won.

[13:44] Mi

A receipt is among the evidence, right?

[13:48] [SONG] Sign

Maya

[13:50] PW

The one you wrote "Maya" on?

[13:53] Mi

Silly.

[13:54] Mi

White wrote that, obviously!

[13:56] Mi

Anyway, take another look at that receipt.

[14:00] [SONG] Sign

Receipt

April 2

Antique Glass Light Stand

[14:01] PW

What about this receipt?

[14:04] [SONG] Sign

Receipt

April 2

[14:07] Mi

Seems you've got it.

[14:09] J

With this, the trial is concluded.

I shall now declare the verdict—

SIGN Hold it!

[14:14] PW

Hold it!

[14:20] [SONG] Sign

Maya

[14:21] PW

One last thing. Please look at this.

[14:23] [SONG] Sign

Maya

[14:25] RW

It's too late.

[14:27] ME

At this point, that is meaningless.

[14:31] PW

But this is the back.

[14:32] ME

What?

[14:34] [SONG] Sign

Maya

[14:34] PW

The front is what matters.

[14:35] [SONG] Sign

Receipt

April 2

Antique Glass Light Stand

[14:36] PW

This is a receipt!

[14:37] RW

A receipt?

[14:39] RW

For what?

[14:41] [SONG] J

Maya

[14:41] J

"Antique Glass Light Stand"?

[14:43] PW

The stand that fell over and
broke during the murder.

[14:46] PW

Your Honor, what's the date of purchase?

[14:49] J

Um, April 2...

[14:53] PW

April 2.

[14:54] PW

Yes, the day before the murder!

[14:57] ME

Th-The day before?

[15:03] PW

So, when you allegedly entered Fey & Co.
Law Offices at the end of March,

[15:09] PW

the stand could not have been there!

[15:12] RW

It can't be...

[15:13] PW

Lie as much as you want,

[15:14] PW

but you can't get out of this one!

[15:17] RW

Wh-What?!

[15:21] RW

Wh-Wh-What?!

[15:25] PW

Your Honor,

[15:26] PW

do you still intend to declare me guilty?!

[15:32] RW

Never...

[15:34] RW

I'll never accept this!

[15:36] RW

The spiky-head there did it—

[15:38] ME

Hold it!

SIGN Hold it!

[15:40] ME

Your Honor,

[15:41] ME

the prosecution requests the trial
be extended one more day.

[15:45] J

Huh?

[15:46] ME

We would like to perform another inquiry
and submit new evidence.

[15:51] Mi

Don't let them get away. You must
settle things, here and now.

[15:54] PW

Y-Yeah, but how?

[16:00] J

Very well.

[16:01] J

This trial will be extended till tomorrow.

[16:03] PW

N-No way...

[16:05] RW

What a farce.

[16:07] RW

I refuse to testify further.

[16:11] RW

Goodbye forever, ladies and gentlemen!

[16:13] Mi

Not so fast!

[16:16] RW

Wh-What is this?

[16:19] PW

Is that what Mia was just scribbling?

[16:26] RW

I-Impossachievable.

[16:27] RW

What's this list...

[16:29] Mi

It's a list of businessmen, politicians,
and celebrities you've blackmailed.

[16:34] RW

Why is it here? I disposed of it that night.

[16:39] Mi

If it were released to the media,
I wonder what would happen to you.

[16:43] Mi

That list is etched in my memory here.

[16:46] Mi

Want me to read it for you?

[16:48] Mi

First, the minister of justice—

[16:49] RW

Stop!

[16:58] RW

Anything but that, please...

[17:03] PW

Th-Then...

[17:05] RW

I confess... I confess.

[17:08] RW

I... I...

SIGN Full Story

[17:11] RW

Now, hand over that list...

[17:48] RW

I killed Miss Mia.

[18:00] Mi

Wright.

[18:02] PW

The defense rests its case, Your Honor!

[18:07] J

I shall hereby hand down the verdicts for
Ms. Maya Fey and Mr. Phoenix Wright.

[18:14] J

Not guilty!

SIGN Not Guilty

[18:24] J

A spirited defense, Mr. Wright.

[18:27] PW

Oh, I just got lucky.

[18:30] PW

If you only knew how "spirited" it was.

[18:32] J

By the way... Ms. Maya Fey?

[18:37] J

Why do I get the feeling you have
a totally different aura about you?

[18:44] Mi

Just your imagination, Your Honor.

[18:46] J

I-Is that so?

[19:01] Mi

My time here is running out.

[19:04] Mi

Maya's powers are still weak,

[19:07] Mi

so I can't stay too long.

[19:09] PW

No! There's still so much to say!

[19:12] Mi

Wright?

[19:13] ---

Can you come to the office tonight? Say, 9:00?

[19:17] ---

Thank you so much for fighting to save Maya.

[19:21] PW

Mia...

[19:30] Ma

Oh, Mr. Lawyer? I...

[19:34] PW

It's all right. We won.

[19:36] Ma

Really? I'm so glad...

[19:40] PW

Thank you, Maya.

[19:58] ???

You came.

[20:00] PW

Mia?

[20:02] ???

I was a little worried you might not.

[20:06] PW

Why wouldn't I?

[20:08] ???

Well, I'm pretty hungry.

[20:11] ???

How about we get some burgers?

[20:13] PW

M-Maya?!

[20:16] Ma

You should see your face!

[20:18] PW

Why are you here?

[20:20] Ma

Before she disappeared earlier,
I heard my sister's voice.

[20:24] Ma

She told me to come here tonight, at 9 PM.

[20:27] PW

Oh...

[20:29] Ma

And one more thing.

[20:31] PW

What?

[20:32] Ma

She asked me to take care of you!

[20:35] PW

Take care of... huh?

[20:38] Ma

She meant the office! This office!

[20:41] Ma

Maya Fey, reporting for duty.

[20:45] PW

The office?

[20:46] Ma

Wright & Co. Law Offices, huh?

[20:49] Ma

It's got a good ring to it.

[20:51] Ma

Oh, and let's keep this casual, okay?

[20:56] Ma

Pleased to work with you,

[20:59] Ma

Nick!

[21:00] PW

"N-Nick"?

[21:05] Ma

Come on, shake on it.

[21:08] Mi

Good luck, Wright.

[21:14] Ma

Let's get going, then!

[21:18] PW

Where?

[21:19] Ma

Isn't it obvious? To get burgers!

[21:22] Ma

There's a great joint just down the street!

[21:25] Ma

We're celebrating our victory tonight.

[21:27] Ma

Everything's on you, Nick.

[21:29] PW

Wait, what? Why?

[21:30] PW

Maya!

[21:31] Ma

Burgers! Burgers!

[21:32] Mi

I'll always be watching over you.

SIGN Ace Attorney

[23:20] PW

Objection!

[23:21] PW

A new case begins!

[23:23] PW

The Steel Samurai is a wildly popular

TV hero, whom even Maya loves.

[23:26] PW

That hero of justice gets arrested for murder!

[23:30] PW

The hero's the murderer, and the villain the victim?

[23:33] PW

But the actor who plays the Steel

Samurai claims he's innocent.

[23:36] PW

Maya and I run through the

film studio looking for evidence!

[23:40] PW

Find the contradictions!

[23:41] PW

Reach out to the truth!

[23:43] PW

Next time: Turnabout Samurai — 1st Trial!

SIGN Next Episode Turnabout Samurai — 1st Trial

[23:46] PW

Take that!

Revision #1

Created 2025-11-23 08:38:03 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:38:03 UTC by whimsee